

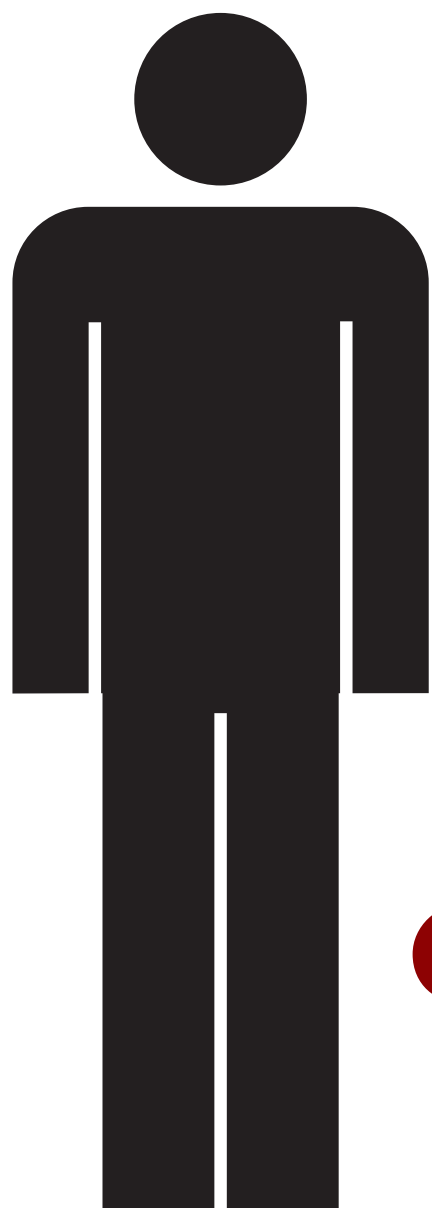
TRIBUNA
DE SALAMANCA

ENFOQUE

14 MOTOR Chevrolet Epica, aires europeos para un producto coreano con toque americano.



13 MOTOR. Las altas temperaturas no son excusa para no usar el casco. Consejos para elegir el mejor modelo abierto y una selección de las opciones más interesantes del mercado.



HOMBRES
HOMES

Otras Otras lenguas llenguas en la nela tierra del terra del castellano castellanu

Castilla y León ha incluido el **español** entre los elementos determinantes de su historia, pero otros idiomas como el 'llionés' sobreviven en la cuna del castellano y se dejan oír todavía en **Salamanca**



MUJERES
MUYERES

ESCAPADAS

Castillo de Montemayor del Río, un descanso de lujo



REPORTAJE

Las huellas perdidas de la Vía de la Plata a su llegada a la capital salmantina

15 MINUTOS...

CAROLINA CEREZUELA

«Yo hago doblete y me quedo sin vacaciones en agosto»



AL DÍA

Cora Olivero sueña con las vallas del Campeonato de Europa de Goteborg

En Salamanca, donde tanto de se presume de hablar el mejor catellano, cabe recordar que aún quedan resquicios de la lengua leonesa que antaño dominó la provincia. Así, puede comprobarse que aun hay quien pecha la puerta, en lugar de cerrarla o quien jinca la rodilla en el suelo en lugar de hincarla...

Donde entavía se fala el llionés

La zona de las Arribes del Duero y la Sierra de Gata son las que mejor conservan la lengua leonesa, pero a sus hablantes todavía hoy se les considera 'paletos' por una forma de hablar que está en peligro de extinción

¡To! 'El mejor castellano se habla en Salamanca' he escuchado decir en más de una ocasión –aunque también he oído decir lo mismo de Valladolid, Madrid... e incluso de Colombia–. Bien, pues debe saberse que dentro de la provincia no todos los salmantinos hablan el mismo castellano, es más, ni siquiera hablarían la misma lengua. Existen zonas donde aún queda una fuerte influencia del *llionés* a veces predominando incluso por encima del castellano. Sí, sí, de esto hablan varios filólogos.

Las Arribes del Duero y la Sierra de Gata son los enclaves de la provincia donde más se conserva la lengua leonesa. Según Fernando Sánchez, integrante de Conceyu –organización juvenil del partido Union del Pueblo Salmantino (UPS) y Unión del Pueblo Leonés (UPL)– en esta zona predomina el leonés sobre el castellano. En el resto de la franja oeste de la provincia, al igual que en el sur de la misma, el castellano sería más puro, pero con una importante influencia del leonés. El resto de Salamanca no se verían exento de este mestizaje aunque en mucha menor medida: palabras de la lengua leonesa salpican nuestro vocabulario amenudo.

Y pienso entonces, quizá esa gente que llega del pueblo y a quienes con frecuencia se tacha de 'paletos' por contar que «*barrruntan* que va a llover», que «las cosas no se hacen *asín*» y que «se han dejado los *achipierres* en el coche» no es que se dediquen a dar continuas patadas al diccionario de la lengua española, sino que emplean un lenguaje influido por leonesismos.

Mesmamente antiel fui a topar con un conocido del pueblo que llegaba *acezando* –que no es más



Área lingüística
del Asturleonés

INFOGRAFÍA: Jesús Pablo

UN REPORTAJE DE:
JORGE HERNÁNDEZ
ISABEL HERRERA
INFOGRAFÍAS:
JESÚS PABLO

BREVE DICCIONARIO CHARRO-LEONÉS

¿LE SUENA HABER OIDO...?

A **ABARCUZAR:** (tr. fig.) Ansiar, codiciar. **ABORRIR:** (tr.) Aborrecer. **ABUJA:** Aguja. **ABUJERO:** Agujero (Ver BURACO). **ACACHINAR:** Matar, generalmente a los animales, matar a golpes o pedradas. **ACIBURRIO:** Accidente, ataque epiléctico, patatús. **ACISTAR** o **ACISTRAR:** Ajustar, suele referirse a puertas y ventanas (Ej. Esta ventana no acista). **ACOQUINADO:** Asustado, acongojado. **ACHI-PERRES:** Trebejos, trastos, utensilios. **AFANAR:** Trabajar en exceso. **AGADÓN:** (m.) 1. Hondonada estrecha en las faldas y repliegue de los montes. 2. Manantial, nacimiento de las aguas. **AGORERO:** Que trae mal agüero. **AGÜELO:** Abuelo. **AHIGARADO:** Señal que se hace con un instrumento cortante en la oreja de los animales cornúpetos y tiene, aunque remota, la forma de una hoja de higuera. **AJUNTAR:** (tr.) Juntar. **ALREDEDOR:** Alrededor. **AMOHINARSE:** Enfadarse. **ANDANCIO:** Epidemia. **ANIDIAR:** (pronl.) Peinarse, arreglarse el pelo. **ANTIER:** Antes de ayer. **AÑOZGAR** o **AÑUSGAR** (tr.): Atragantarse, estrecharse el tragadero como si le hubieran hecho un nudo. **API-PARSE** o **APIPARSE:** Comer excesivamente. **ATROCHAR:** Acortar por un camino. **AUREL:** Laurel.

B **BADANAS:** Persona de poca valía. **BERREÓN, NA:** (adj.) Gritador, chillón. **BIGARDO:** Joven, del mismo significado de ZANGARULLÓN. **BOLLICIO:** (m.) Bullicio. **BOTOS:** Botas altas de campo, típicas de la región charra. **BREZAR:** Mecer al niño en la cuna. Acunar. **BURACO:** Agujero. **BURGUETE:** Viña pequeña.

C **CABUJO:** Persona pequeña. **CALBOCHE:** (m.) Olla de barro con asa y boca como las del cántaro, y agujereada toda, excepto el asiento. Se usa para asar castañas. **CALECERSE:** (pronl.) Corromperse la carne. Criar calesa. **CANCILLERA:** (f.) Cuneta o canal de deagüe en las lindes de las tierras labrantías. **CANDAR:** Cerrar con llave, candado o cerrojo. **CARÁMBANO:** Pinganillo de hielo. **CHIRUMBA:** Juego de muchachos, que consiste en dar con un palo a otro pequeño y puntiagudo por ambos extremos colocado en el suelo; el golpe los hace saltar, y en el aire se le da un segundo golpe que lo despiea a mayor distancia. También es el nombre del palo pequeño. **CISCAR:** Tocar y empujar. **COSQUIÑAS:** Cosquillas. **CUTUBÍA** o **CUTUVÍA:** Persona lista, muy movida.

D **DELGAZAR:** (tr.) Adelgazar. **DESBARATAR:** Estropear. **DISCUENTO:** (m.) Noticia, cuenta, razón.

E **EMBAIR:** (pronl.) Entretenerse en alguna ocupación o diversión. **EMBROCAR:** 1. (tr. y pronl.) Poner boca abajo una vasi-

ja o un plato, y por extensión, cualquier otra cosa. 2. (tr.) Dejar caer alguna cosa, caer. **EMBUELZA:** La cantidad que cabe en el hueco de ambas manos. **ENGARRIO:** Persona poca cosa. **ENTAVÍA, ENTODAVÍA:** Todavía. **ENTREMIJO:** (m.) Espremijo, mesa para hacer queso. **ENTRIZAR:** 1. Meter forzando, como entricular las sábanas de la cama entre el colchón y el somier. 2. Estrechar, ceñir. **ESBLANQUINADO:** Descolorido. **ESTILLAR:** Astillar.

F **FAJINA:** (j) Haza, huerta, tierra cercada dedicada al cultivo intensivo. **FANDANGA:** Especie de mujer amante. (Ver QUERINDONGA). **FISGAR:** Hurgar, curiosear. **FOLLADO:** (m.) La parte más ancha y holgada de las mangas y de la pechera de la camisa. **FUSCA:** (f.) Maleza, hojarasca.

G **GATERA:** Agujero en paredes para el paso de los conejos, liebres y otros animales pequeños. **GURRUMINO, NA:** (m. y f.) 1. Chiquillo, niño, muchacho. 2. Persona poca cosa.

H **HOSTIGO:** El agua de lluvia que golpea con el viento. **HUMERO:** (m.) Habitación donde ahuma la matanza para que se cure o sazone. **HURA:** Agujero.

I **IMPLAR:** Llenarse de algo. **IRUTAR:** Eruptar. **IVIERNO** o **HIBIERNO:** Invierno.

J **JINCAR:** Caer. **JORIZA:** 1. Juerga. 2. Corrida de novillos por aficionados. (Ver TORIZA).

L **LAGAÑA:** Legaña. **LLOVISNEAR:** Lloviznar.

M **MESMAMENTE:** Precisamente; al mismo tiempo. **MEZUCÓN, MEZUCA:** Metomentodo, husmeador. **MODORRO:** Puchero donde se escancia el vino. **MOZARRÁ:** Pandilla de mozos.

N **NOCHARRÁ:** Pasar una mala noche, generalmente trabajando.

O **OCALITO:** Eucalipto.

P **PAPÓN, NA:** (adj.) Glotón, comilón. **PECHAR:** (tr.) Cerrar con llave o cerrojo. **PEÑISCAR:** Pellizcar. **PETALLA:** (f.) Especie de alcotana que por una de sus extremidades termina en un martillo. **PROBITO:** Pobrecillo.

R **RACHAR:** (tr.) Hender, rajar.

S **SEDE:** Sed. **SERANO:** Trabajo de noche, con luz artificial. **SOBRADO:** Desván.

T **TAJO:** Asiento plano de tres patas. **TO:** Exclamación de sorpresa.

Z **ZACHO:** Azadón.

grave que llegar cansado y respirando deprisa– porque tenía que hacer un buen número de *mandados*. ‘No *afanes* tanto’, habría dicho de haber sabido que era lo mismo que pedirle que se tomase el trabajo de forma más relajada. Pero qué iba a saber yo de leonés...

Y esto es lo que preocupa a los jóvenes de Conceyu, que al tratarse de una lengua no oficial se pierda con ésas personas de más de setenta años de las zonas influenciadas por esta lengua que aun la mantienen viva. Aunque no se trata de ponerle fecha a nadie, Fernando Sánchez augura poco más de una década para este hablar que data de tiempos anteriores al castellano ‘modelo’ que hoy. Asegura que no existen datos oficiales, pero cifran en más de 1.500 personas en número de leoneses-parlantes en la provincia. Esta cifra aumentaría notablemente en lo que se refiere a las tres provincias del oeste de la Comunidad alcanzando cerca de las 40.000.

Sin ánimo de *aborrar* –que suena menos cansino que aburrir– retomemos la idea de calificar a los mayores del oeste de la provincia en cuestión de sintaxis y gramática. Lo peor de atreverse a tacharles de ignorantes es no saber que ellos no saben que su fondo y forma es correcta. Se trata sin duda de una injusticia por parte de los jueces ya que el desconocimiento invalida la posibilidad de defenderse. De este oscurantismo habla Fernando Sánchez: «La mayoría de la gente

no es consciente de que habla una lengua distinta o de que incluye palabras de otra lengua a la hora de hablar». En esta radiografía sobre el habla leonesa en la provincia, asegura que son aquellos de más 70 años a quienes se puede tachar de verdaderos hablantes, la gente de mediana edad conserva giros verbales, algunas palabras... Los que ya heredan más bien poco son los pequeños, especialmente, a juicio de este miembro del Conceyu, porque en la escuela no se les enseña. Los defensores del leonés abogan por la oficialidad de esta lengua y por la implantación de

» El leonés es una más de las fragmentaciones del latín en la península, pero la pujanza del gallego y del castellano no le permitieron desarrollarse enteramene como lengua

forma optativa en las escuelas, «es decir, que aquellos que quieran aprender leonés puedan hacerlo».

Basta con pasearse por alguno de los municipios influenciados por el leonés –y doy fe de que no hay que ir hasta los más bañados por esta lengua–, uno intermedio sin más y se puede empezar ya a calibrar si se trata de ‘paletos’ como más de uno comentaría o de guardianes del habla antigua en la provincia.

Aquí, en unas de esas localidades un perro corre *al-*

reol de un *tajo*. Un señor *amohinado* –pero no tan enfadado como en castellano– protesta por haber *pechado* una puerta y no haber cogido la llave. Anoche hizo *serano* y el sueño le vence hoy. Carga un *zacho* al hombro –me atrevo a asegurar que no pesa más que un azadón– y tiene cara de llevar *sede*. *Mesmamente* al lado otro se *jimpla* de agua en la fuente. Una *gurrumina* –de no más de siete años– muy *esblanquinada* saluda a su *agüelo* –el señor de la sed– que *entavía* no ha podido catar el agua. Un gran *bollicio* acompaña a la pequeña. Los muchachos están jugando a la *chirumba* y la niña llora porque le han *desbaratado* el vestido: ‘Ya te lo *dijon* tus padres que ese vestido no era para jugar’, *rezonga* el *agüelo* que para animar a la jovencita le hace *cosquiñas*. Tras tomar el relevo del que bebía del caño, el *agüelo* echa un trago, acaricia a su nieta que lleva el vestido *esbaratado*, *pobrita*, y *dambus* regresan a casa a por la llave que abrirá la puerta *candada*.

La situación de la lengua

Resulta curioso oír hablar en otras comunidades y provincias de ‘lenguas en peligro’, cuando posiblemente la lengua más amenazada de la península es precisamente la lengua leonesa en cualquiera de sus variedades dialectales.

El leonés (o llionés, o asturleonés entendido más ampliamente) es una más de las fragmentaciones del latín, aunque por supuesto mucho más arcaizante. Su fragmentación actual se de-

Algunos rasgos de la lengua leonesa en Salamanca

El leonés de Salamanca conserva los rasgos esenciales del resto de hablas leonesas, la más obvia es la apertura en ‘u’ de los vocablos que terminan en ‘o’ en castellano,, pero tiene algunas particularidades como el tratamiento desigual de la f inicial latina: /f/: farrapu, farinatu, farina...Las hablas arribeñas y en general el resto de hablas salmantinas conservan la palatalización inicial de ‘l’ en la generación más vieja: llamuerca. La ‘ll’ inicial (frente a la ‘l’ castellana) estuvo presente en toda el habla arribeña salmantina hasta bien entrado el s.XX (véase ‘El dialecto popular salmantino’ de José de Lamano). El charro-leonés tiene también la palatalización de la “s” final en el noroeste de la

zona: puertash, llumesh. Es habitual también el oscurecimiento de ‘l’ ante ‘a’, ‘o’, ‘u’ en los municipios fronterizos con Portugal y en el valle del Huebra.En la vocalización existe alargamiento de la vocal ‘e’ en los grupos ‘-eru/-era’, cierre vocálico de ‘e’ y ‘o’ átonas, cierre del sufijo del plural -as hasta finales de siglo (como en el asturleonés central).En el vocabulario del leonés se mantiene por otro lado una amplia ‘palabrería’ en todo a lo que concierne las tareas domésticas, los nombres de los animales, las plantas y los aperos de labranza y caza. Incluso existe una amplia apertura a lusismos, algo que no ocurre en el resto de las zonas fronterizas con el portugués en el resto de España.

2

El fuero de Salamanca está escrito en lengua leonesa

En lengua leonesa se plasmaron multitud de documentos de compraventa en la Edad Media lo que da buena idea del vigor de su uso en aquella época. De hecho, el propio Fuero de Salamanca está escrito en lengua leonesa, tal y como se recoge en varios de los trabajos dedicados al estudio de la lengua como el

'Dialecto vulgar salmantino', de José de la Mano o 'El dialecto leonés' de Menéndez Pidal en el que se hace referencia al uso de la lengua en Las Arribes y en Ciudad Rodrigo. El mismísimo Torres Villaroel compiló varias obras de teatro en lengua leonesa. Incluso se han recuperado varios cuentos en leonés.



INFOGRAFÍA: Jesús Pablo

LOS APUNTES

La Unesco cataloga al leonés como lengua «en peligro»

Hace tres siglos el leonés era una lengua viva que se hablaba en toda Salamanca, capital y provincia, según Fernando Sánchez, miembro del Conceyu. Por tanto, era también la lengua de la Universidad en el alto medievo. Lamenta que se esté perdiendo sin que nadie haga nada. Critica que ni la Junta de Castilla y León ni el Gobierno central contribuyan a proteger y mantener el leonés «más aún cuando está reconocido por la Unesco». Fernando explica que el leonés es una lengua minoritaria catalogada por la Unesco como en peligro de extinción y seriamente dañada y que este organismo instó a la Administración regional a poner en marcha medidas de protección, «pero la Junta no ha hecho nada por el lliónés».



El leonés en la provincia

Los defensores del lliónés afirman que no se trata de un dialecto sino de una lengua que deriva directamente del latín y que es, además, anterior al castellano. Recuerdan también que está relativamente extendida aunque en función a los territorios adquiera diferentes términos.

Aunque no se puede trazar un límite de las zonas de la provincia donde aún pervive el leonés, sí se puede considerar como inicio de este habla en Salamanca el municipio de Villarino de los Aires, localidad donde los miembros del Conceyu consideran que mejor sobrevive. En toda la franja suroeste de la provincia existiría una fuerte influencia, pero en el centro de esta franja se perdería ligeramente, «a la altura de San Felices de los Gallegos aproximadamente

—señala Fernando Sánchez— comenzaría a perderse el habla leonesa más pura y en Castillejo de Martín Viejo ya no se consideraría una lengua, sino castellano con localismos. La fuerte influencia se retomaría en la Sierra de Gata, especialmente en la comarca de El Rebollar. Vitigudino podría considerarse también una zona de transición en su declive hacia la zona oriental de la provincia.

Fernando califica la dejadez hacia la protección de este habla por parte de las instituciones como un «genocidio lingüístico» y apunta a los partidos de Unión del Pueblo Salmantino (UPS) y Unión del Pueblo Leonés (UPL) como principales defensores de su pervivencia. Del mismo modo señala que hay varias asociaciones que velan por su reconocimiento.